

**INFORMAZIONI
PERSONALI****LALICATA MARIA****ESPERIENZA
PROFESSIONALE:**

PROGETTO DI RICERCA Fa parte del gruppo di 23 Ricercatori del progetto di ricerca: “El legado historiográfico de Alfonso X (II): fuentes, influencias y lecturas” Proyecto de Investigación LEHIAL II (Ref. PID2021-127417NB-I00) IEMYRhd - Universidad de Salamanca” diretto dal Prof. Francisco Bautista, professore titolare della cattedra di Letteratura Spagnola presso il Dipartimento di Letteratura Spagnola e Ispanoamericana dell’Università di Salamanca. Il progetto ha durata triennale a partire dal 1 settembre 2022.

**COMITATO DI REDAZIONE
EDITORIALI**

da dicembre 2022 fa parte del Comité de Redacción della rivista Paremia (ISSN-e: 2172-1068) La rivista Paremia è pubblicata dalla Asociación Cultural Independiente, le cui attività sono scientifiche e didattiche; per l’edizione si avvale della collaborazione dell’Instituto Cervantes. Il primo numero della Rivista Paremia fu pubblicato nel 1993 e si è diffusa in cartaceo fino al numero 30. Da 15 anni viene pubblicata, con libero accesso, nella pagina web dell’Instituto Cervantes (<http://cvc.cervantes.es/lengua/paremia/>). Aree di conoscenza: Linguistica Generale, Antropologia Sociale, Filologia, Linguistica, Sociolinguistica, Traduzione, Unità fraseologica, Etnolinguistica.

Esperienza docenza presso Università Straniere:

Salamanca (Spagna) il 9-10 e 11 Maggio 2022 ha tenuto il Seminario *"Análisis contrastivo español- italiano de los refranes de El Quijote de Miguel de Cervantes"* presso il Dipartimento di Filologia Moderna dell'Universidad de Salamanca per un totale di 10 h.

Mato Grosso do Sul (Brasil) 3.09.2021 ha prodotto una videolezione dal tema: En el Siglo XXI ¿es posible todavía "fruir" del legado de Miguel de Cervantes y Saavedra? Per la disciplina Literatura Española I, offerta agli studenti nel 2° semestre sotto la responsabilità della Prof.ssa Cleuza Andreia Garcia Muniz, Facultad de Artes, Letras y Comunicación, Universidad General de Mato Grosso do Sul (Brazil)

Incarichi docenza ed esperienza Universitaria:

Università "La Sapienza"

a.a. 2022-23 **a.a. 2021-22** **a.a. 2020-21**

a.a. 2022-23: Docente a contratto AAF1199, di Lingua Spagnola Corso di Laurea in Comunicazione Pubblica e d'Impresa presso il Dipartimento di Scienze della Comunicazione e della Ricerca Sociale dell'Università degli Studi di Roma "La Sapienza" per un totale di 48 h di lezioni frontali, II semestre.

a.a. 2022-23: Docente a contratto AAF1199, di Lingua Spagnola Corso di Laurea in Comunicazione Tecnologie e culture digitali presso il Dipartimento di Scienze della Comunicazione e della Ricerca Sociale dell'Università degli Studi di Roma "La Sapienza" per un totale di 48 h di lezioni frontali, I semestre.

a.a. 2021-22: Docente a contratto AAF1199, di Lingua Spagnola Corso di Laurea in Comunicazione Tecnologie e culture digitali presso il Dipartimento di Scienze della Comunicazione e della Ricerca Sociale dell'Università degli Studi di Roma "La Sapienza" per un totale di 48 h di lezioni frontali, I semestre.

a.a. 2021-22: Docente a contratto AAF1199, di Lingua Spagnola Corso di Laurea in Comunicazione pubblica e d'impresa presso il Dipartimento di Scienze della Comunicazione e della Ricerca Sociale dell'Università degli Studi di Roma "La Sapienza" per 48h di lezioni frontali. II Semestre.

a.a. 2020-21: Docente a contratto AAF1199, di Lingua Spagnola Corso di Laurea in Comunicazione pubblica e d'impresa presso il Dipartimento di

Scienze della Comunicazione e della Ricerca Sociale dell'Università degli Studi di Roma "La Sapienza" per un totale di **48h di lezioni frontali**, II Semestre.

Università RomaTre

a.a. 2018 – 2022

Dal 2018 al 2022: E' stata Cultore della materia "Cultura dei Paesi di lingua Spagnola (LM) e "Lingua, Cultura e Istituzioni dei Paesi di Lingua Spagnola" L-Lin/07 presso Dipartimento di Scienze Politiche – Università di RomaTre e collabora con la cattedra della Prof.ssa L.Messina Fajardo.

a.a. 2019-2020

incarico di didattica integrativa per l'insegnamento di Lingua, Cultura e Istituzioni dei Paesi di Lingua Spagnola L-LIN-07 presso il Dipartimento di Scienze Politiche, Università di RomaTre, dal titolo: "Analisi fraseologico contrastivo spagnolo-italiano" per un totale di **16 h di lezioni frontali** dal 1.10.2019 al 30.9.2020 (I semestre)

a.a.2018-19

ha tenuto il **seminario "Donne, Politica, Lingua, Cultura e Società"** nell'ambito della **attività formativa integrativa** del corso di Laurea Magistrale di Cultura e Istituzioni dei paesi di lingua spagnola, cattedra Prof.ssa Luisa Messina Fajardo presso il Dipartimento di Scienze Politiche della Università degli Studi di Roma Tre (L-LIN/07, 2CFU, **8h di lezione frontale**).

a.a. 2017-18

partecipa come membro di commissione di laurea triennale della sessione estiva A.A. 2017-18 in quanto nominata a sostituire la Prof.ssa Luisa Messina Fajardo presso il Dipartimento di Scienze Politiche della Università degli Studi di RomaTRE.

1992 – Abilitazione alla professione docente per la CL A24 per l'insegnamento della lingua spagnola presso la scuola secondaria di secondo grado. Concorso a cattedra 0 per titoli ed esami DM 21.03.1990

1992 Ha conseguito l'abilitazione all'insegnamento della *Lingua e civiltà Straniera (lingua spagnola (classe di concorso A24)* per l'istruzione **secondaria di 2 grado** in quanto collocata al 17 posto in graduatoria del concorso pubblico per titoli ed esami

1998-99 – 2022-23 e continua
Vincitrice del concorso a cattedra per titoli ed esami D.M. 21.03.1990, per la classe di concorso

Dall'a.s. 1998-'99 a oggi e continua: E' Docente con contratto a tempo indeterminato per l'insegnamento della Lingua e civiltà Spagnola, Istruzione secondaria di secondo grado e presta servizio dall'a.s. 2016-'17 ad oggi e continua, presso il Liceo Linguistico Statale "E. Majorana" di Roma.

A-24 Lingua e civiltà straniera (Lingua Spagnola)

1991- Abilitazione alla professione docente per la CL A25 per l'insegnamento della Lingua Spagnola presso la scuola secondaria di primo grado

Nel 1991 ha conseguito l'abilitazione all'insegnamento della *Lingua Spagnola (classe di concorso A25)* per l'istruzione secondaria di I grado poiché collocata al 7 posto in graduatoria del Concorso pubblico per titoli ed esami D.M. 21.03.1990.

Esperienza come amministrativa nella Pubblica Amministrazione

Dal 1986-1998: Impiegata amministrativa di V livello presso il Ministero della Pubblica Istruzione – Gabinetto e Segreteria On.le Ministro, Roma, quale vincitrice del concorso per titoli ed esami.

Esperienza come amministrativa nel privato

Dal 1978-1985 Impiegata amministrativa presso la Multinazionale FORD CREDIT SPA, finanziaria della FORD italiana, di Roma.

ISTRUZIONE E FORMAZIONE ACCADEMICA

2017

Consegue il **Dottorato di ricerca internazionale presso l'Università di Salamanca (Spagna)**, Facoltà di Lettere, Corso di dottorato in "Letteratura Spagnola e ispanoamericana: ricerca avanzata". Discute la tesi di dottorato internazionale dal titolo: *Hacia la "fruición" del refrán. Estudio paremiológico contrastivo de las traducciones al italiano del "Ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha" de Miguel de Cervantes y Saavedra con la votazione di: "Sobresaliente cum laude"*, Direttori di tesi Dott. Francisco Bautista Pérez della Università di Salamanca e Prof. Francisco J. Lobera Serrano della Università degli studi di Roma "La Sapienza".

2005 **Master di II livello in Traduzione Specializzata -Lingua Spagnola-** Ambito Letterario, presso l'Università degli studi di Roma "La Sapienza", Facoltà di Lettere discutendo una tesina di traduzione di quattro capitoli della prima parte del *Don Chisciotte della Mancia* di Miguel de Cervantes e specificatamente i capitoli: XLI, XLIII, XLIV y XLV e paratesti finali, votazione OTTIMO.

Esami Universitari extracurricolari

a.a.2002-03
a.a. 2001-02 Consegue due esami universitari extracurricolari in *Lingua e Letteratura italiana I e Lingua e Letteratura italiana II* presso la Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università degli Studi di Roma "La Sapienza" entrambi con votazione di 27/30, negli anni accademici rispettivamente 2001-2002 e 2002-03.

a.a.1987-1988 **Laurea in Lingue e letterature straniere moderne - Lingua Spagnola** – (vecchio ordinamento) conseguita presso la Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università degli studi di Roma "La Sapienza" il 7 luglio 1988 discutendo la tesi: *I paesaggi dell'anima* di Miguel de Unamuno, relatore chiar. Prof. Norbert von Prellwitz e correlatore dott. Francisco J. Lobera Serrano con votazione di 104/110. Laurea equiparata in data 31.01.2011 alla Laurea Specialistica in STUDI LETTERARI E LINGUISTICI (Classe 42/S).

PARTECIPAZIONE A CONGRESSI IN QUALITÀ DI: PRESIDENTE DI SESSIONE, RELATORE, CONGRESSISTA

2022 Partecipa in qualità di Presidente della Sessione Parallela 4A del 16 settembre dell'VIII Congresso Internazionale PHRASIS Milano 2022 "Frasesologia e Paremiologia: modelli e dinamiche" presso l'Università Cattolica di Milano dal 15 al 16 settembre al 2022.

2022 Il 15 settembre 2022 partecipa come relatore con la Prof.ssa L. Messina Fajardo (Università Roma Tre) all'VIII Congresso Internazionale PHRASIS Milano 2022 presso l'Università Cattolica di Milano con una comunicazione dal titolo "Los Universales fraseológicos en relación con la indumentaria presentes en el Quijote: análisis diacrónico contrastivo (español-italiano)" (in corso di pubblicazione).

- 2022 Partecipa ai lavori dell'VIII Congresso Internazionale PHRASIS Milano 2022 "Fraseologia e Paremiologia: modelli e dinamiche" presso l'Università Cattolica di Milano dal 15 al 16 settembre al 2022.
- 2022 Partecipa il 28 ottobre 2022 a Madrid in qualità di relatrice al Congresso Internazionale "Mujeres, Artistas y Escritoras en la Querelle des Femmes" presso la Universidad Nacional Educación a distancia (UNED) con una comunicazione dal titolo: "La mujer en los refranes de El Quijote. ¿Análisis diacrónico contrastivo español-italiano de una recepción misógina? (in corso di pubblicazione)
- 2022 Partecipa ai lavori del Congresso Internazionale "Mujeres, Artistas y Escritoras en la Querelle des Femmes" presso la Universidad Nacional Educación a distancia (UNED) Madrid dal 27 al 29 ottobre 2022.
- 2021 Partecipa come relatrice al congresso di Cuba: Il titolo della comunicazione è: "Los universales fraseológicos en relación con la indumentaria presentes en El Quijote: Análisis diacrónico contrastivo (español-italiano)". Convención científica Internacional 2021UCLV.
- 2021 Partecipa al VII Congresso Internazionale PHRASIS *Fraseologia, Paremiologia e Terminologia* Padova, in modalità video-conferenza per COVID19, 14-15 gennaio 2021 organizzato dal Dipartimento di Studi Linguistici e Letterari dell'Università di Padova con la presentazione di un Poster dal titolo: "Tripas llevan corazón que no corazón tripas". Análisis paremiológico contrastivo al italiano de los refranes con "somatismos" de *El Quijote*.
- 2020 Partecipa al II Congresso Internazionale: *Venezuela, Tenciones, Conflicto y paz*, in modalità di video-conferenza per COVID19, 18-20 maggio 2020, organizzato dalla Università di Roma Tre, Dipartimento di Scienze Politiche, Presidente L. Messina Fajardo con la comunicazione: *Matteo Renzi. El destinatario en el discurso político*.
- 2019 VI Congresso Internazionale PHRASIS: *Fraseologia e paremiologia: modelli, strumenti e prospettive*, organizzato presso l'Università degli studi di Roma Tre Dipartimento di Scienze Politiche, ha partecipato con la comunicazione: *¿Duro es ya el alcacel para zampoñas? Hacia un análisis diacrónico de las traducciones italianas de los refranes del Ingenioso hidalgo don Quijote de la Mancha de Miguel de Cervantes*.
- 2019 I Congresso Internazionale: *Venezuela, desde la búsqueda de la paz hasta el discurso político*, ha partecipato con la comunicazione: *El estudio del discurso político en español: un enfoque para los estudiantes de Ciencias Políticas* (H. Chávez).
- 2018 Nell'ambito degli incontri del Circolo Fiorentino di *Phrasis* è invitata a partecipare come relatrice alla conferenza dal titolo: "Donna e pregiudizi di genere nel linguaggio fraseo-paremiologico italiano e spagnolo" presso l'Università degli Studi di Firenze, Dipartimento di Lettere e Filosofia.
- 2018 Nell'ambito degli incontri del Circolo Romano di *Phrasis* è invitata a partecipare come relatrice alla conferenza dal titolo "Stereotipi di genere nel linguaggio fraseo-

paremiologico italiano e spagnolo” presso l’Università degli Studi di RomaTre, Dipartimento di Scienze Politiche.

- 2018** Nell’ambito del V Congresso Internazionale di Fraseologia e Paremiologia dal titolo: *Lessicalizzazioni “complesse”. Ricerche e teoresi* svoltosi presso l’Università di Catania, 26-29 settembre 2018, Dipartimento di Scienze Umanistiche, presenta una comunicazione dal titolo: *Hacia la “fruición” del refrán. La traducción al italiano de los refranes de El Quijote. ¿Un reto alcanzable?*.
- 2016** E’ invitata dall’Istituto Universitario de Lenguas Modernas y Traductores (IULMYT) della Università Complutense di Madrid a partecipare alla tavola rotonda “Traducir El Quijote en el siglo XXI” che ha avuto luogo presso l’Università Complutense di Madrid, Facoltà di Lettere e Filosofia.
- 2016** E’ stata invitata a partecipare alla presentazione del libro *El Quijote universal. Siglo XXI*, (la obra maestra de Cervantes en 150 traducciones) quale traduttrice in italiano del cap. 45 della I parte “Donde se acaba de averiguar la duda del yelmo de Mambrino y de la albarda, y otras aventuras sucedidas, con toda verdad” presso la *Biblioteca Nacional de España* di Madrid.

STAGE IN SPAGNA

- 2019** **Certificato di soggiorno in Spagna, non inferiore ai 6 mesi**, svolto in Spagna per effettuare ricerche inerenti il dottorato, rilasciato dal Prof. Francisco Baustista Pérez, Universidad de Salamanca.
- 2005** **BORSA DI STUDIO ERASMUS-SOCRATES (Universidad Complutense-La Sapienza)** nell’ambito dello svolgimento del Master di II liv per realizzare le ricerche inerenti la stesura della tesina.

PROVE CONCORSUALI IN LINGUA SPAGNOLA

- 2018/19** Supera la prova orale, sostenuta in Lingua Spagnola, del Concorso bandito dal Ministero degli Affari Esteri e della Cooperazione internazionale per la qualifica di “lettore di lingua italiana” da destinare presso le Università Statali situate nelle aree di Lingua Ispanica (Spagna e Latino America), conseguendo la votazione di 36/40.

CERTIFICAZIONI LINGUISTICHE

- 2000** consegue il D.E.L.E. (Diploma Español Lengua Extranjera) Livello “Superior” Maggio 2000, rilasciato dal Ministro della Pubblica Istruzione Spagnolo, in

seguito alla valutazione effettuata dall'Università di Salamanca.

LINGUA MADRE

ITALIANA

ALTRE LINGUE
COMPRENSIONE
PARLATO
PRODUZIONE SCRITTA

Ascolto

Lettura

Interazione

Produzione orale

Lingua spagnola

C2

C2

C2

C2

C2

Possiede il DELE SUPERIOR conseguito il 5 giugno 2000

Lingua inglese

A2

A2

A2

A2

A2

Sostituire con il nome del certificato di lingua acquisito. Inserire il livello, se conosciuto

Livelli: A1/A2: Utente base - B1/B2: Utente intermedio - C1/C2: Utente avanzato
Quadro Comune Europeo di Riferimento delle Lingue

AUTOVALUTAZIONE
COMPETENZA DIGITALE

Elaborazione
delle
informazioni

Comunicazione

Creazione di
Contenuti

Sicurezza

Risoluzione di
problemi

BASE

BASE

BASE

BASE

BASE

PUBBLICAZIONI:
MONOGRAFIA:

2019 Lalicata, María: *Hacia la "fruición" del refrán. Estudio paremiológico contrastivo de las traducciones al italiano de la Segunda parte del Ingenioso caballero Don Quijote de la Mancha* de Miguel de Cervantes y Saavedra, con prefazione di G. Grilli, ed. Tab, Roma, 2019, pp.312, ISBN: 978-88-31352-27-7.

ARTICOLI E TRADUZIONI:

2022 Lalicata, María: "¿Detrás de la cruz está el diablo?" Hacia la fruición de los refranes de El Quijote al italiano, en *Frasesología e Paremiología: múltiples abordagens*, Campo Grande, MS (Brasil): Ed. UFMS, 2022, pp. 193-221, ISBN 978-65-89995-06-7.

2022 Lalicata, Maria: “¿Duro es ya el alcázar para zampoñas? Hacia un análisis diacrónico de las traducciones italianas de los refranes del Ingenioso hidalgo don Quijote de la Mancha de Miguel de Cervantes”, in *Frasesologia e Paremiologia tra lingua e discorso*, *Topoi* N. 9, ed. Aracne, 2022, pp. 469-484, ISBN 979-12-218-0182-8.

2022 Lalicata, Maria. “El discurso político: un enfoque para los estudiantes de Ciencias Políticas” en *Venezuela: Tensiones, Conflictos y Paz*, ed. Generis publishing, 2022, pp.146-157, ISBN 979-8-88676-144-3.

2021 Lalicata, Maria: “Tripas llevan corazón que no corazón tripas”. Análisis paremiológico contrastivo al italiano de los refranes con “somatismos” de *El Quijote* in eHumanista/IVITRA 19, 2021, pp. 382-398, ISSN 1540 5877.

2020 Lalicata, Maria: “Aprossimazioni a Jewish voices from arab countries in contemporary italian prose”, *Dialogoi* n. 7, Mimesis ed. (Milano –Udine), 2020, pp.265-271, ISBN 978-88-5757-532-2.

2020 Lalicata Maria, “Hacia la ‘fruición’ del refrán. La traducción al italiano de los refranes de El Quijote. ¿Un reto alcanzable?” in *Lessicalizzazioni complesse - Ricerca e Teoresi*, in *Topoi* 7, Aracne ed., 2020, pp. 581-595, ISBN 978-88-255-3742-0.

2018 “Hacia la “fruición” del refrán. Estudio paremiológico contrastivo de las traducciones al italiano del Ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha” de Miguel de Cervantes y Saravedra in *PHRASIS* Rivista di studi fraseologici e paremiologici N. 2 - Sessione Tesi di Dottorato -, Avant ed., Barcelona, 2018, pp. 114-118, ISSN 2531-0755.

2016 Lalicata, Maria. “Traducir El Quijote al italiano. Actualidad y tradición de los refranes”, *Dialogoi* n. 3, Aracne ed., 2016, pp. 25-40, ISBN 978-88-548-9844-8.

Traduzione di
Capitoli di Libro

2016 *El Quijote Universal. Siglo XVI*, director académico José Manuel Lucía Megías, Traducción al italiano del Cap. 45 de la Primera parte de la obra “Dove si chiariscono i dubbi sull’elmo di Mambrino e sul basto, con altre avventure accadute per davvero” realizzata da Maria Lalicata, Ed. Machado Libros, Madrid, pp. 497-504, ISBN 978-84-7774-994-3

2015 *Don Chisciotte della Mancia* di Miguel de Cervantes. Traduzione italiana in

occasione delle celebrazioni del IV Centenario della Seconda parte dell'opera (1615-2015), a cura di Patrizia Botti, con la riedizione della Prima parte, dove a partire dal capitolo XLI fino al LII e paratesti finali, la traduzione è stata realizzata da Maria Lalicata, Ed. Mucchi, Modena, 2015, [ISBN 978-88-7000-673-5].

Posters:

2021. Lalicata, Maria: Poster: "Tripas llevan corazón que no corazón tripas". Hacia un análisis paremiológico contrastivo al italiano de los refranes con "somatismos" de El Quijote, Università RomaTre e Phrasis presentato nell'ambito del VII Congresso *Phrasis* organizzato dal Dipartimento di Studi Linguistici e Letterari dell'Università di Padova.

2019. Lalicata, Maria e Ruggeri Alessia, Gráfica G. Caprari: partecipano con la realizzazione di un poster che illustra la storia e le attività dell'Associazione *Phrasis* nella sezione: "La exposición de Carteles" coord. por J. Sevilla Muñoz, del 27 al 31 de Mayo de 2019, Bloque n. 3. Consolidación de la paremiología y de la fraseología desde 2006, 3.5 Asociaciones, presso l'Università Complutense di Madrid.

Principali linee di ricerca

Le principali linee di ricerca afferiscono sia all'analisi paremiologica che fraseologica dei testi più rappresentativi dei secoli d'oro, con particolare riguardo al *Don Chisciotte della Mancia* di Miguel de Cervantes.

Particolare attenzione ha rivolto allo studio traduttologico delle unità fraseologiche e proverbiali tanto presenti nel *Don Chisciotte* che spesso viene definito come una raccolta di proverbi. Significativa, dal punto di vista paremiologico, è stata l'analisi delle 14 traduzioni italiane complete in diacronia di tale opera con particolare attenzione allo studio della "fruizione" da parte del lettore italiano.

Ha inoltre approfondito non solo lo studio teorico della traduzione ma si è messa in gioco traducendo in italiano gli ultimi 12 capitoli della Prima parte del *Don Chisciotte* in occasione del IV centenario (1605-2005).

Si è occupata della narrativa della generazione del '98 e in particolare di uno dei suoi più autorevoli rappresentanti, Miguel de Unamuno. Ha approfondito lo studio

dell'opera *Pensajes del alma* attraverso una puntuale analisi semantica.

Attualmente si occupa dello studio del linguaggio politico attraverso l'analisi di alcuni discorsi politici significativi pronunciati tanto da uomini politici latino-americani che da politici italiani.

Ultimamente si è occupata anche di un tema ancora poco studiato e catalogato della letteratura italiana moderna e contemporanea quale la prosa dagli anni '90 ad oggi attraverso l'analisi della lingua italiana come "lingua veicolare" di alcuni autori ebrei-arabi provenienti dal bacino del Mediterraneo e del loro parlare dello strappo dal paese di origine e dell'inserimento in Italia.

Dal 2016 è socia PHRASIS (Associazione italiana di Fraseologia e di Paremiologia) e dal 2018 di AISO (Asociación Internacional "Siglo de oro"). Partecipa ai congressi nazionali e internazionali.

DATI PERSONALI

Autorizzo il trattamento dei miei dati personali ai sensi del Decreto Legislativo 30 giugno 2003, n. 196 "Codice in materia di protezione dei dati personali".

Roma, 30 agosto 2023

